Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby nie ktoś was zwiódłby przez żaden sposób gdyż jeśli nie przyszłoby odstępstwo najpierw i zostałby objawiony człowiek grzechu syn zguby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech was nikt nie zwiedzie w jakiś sposób;\* gdyż nie (nastanie), zanim najpierw nie przyjdzie odstępstwo\*\* \*\*\* i nie zostanie objawiony człowiek bezprawia, syn zagłady,\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby nie ktoś was zwiódłby na żaden sposób; bo jeśli nie przyszłoby odstępstwo najpierw i (nie) zostałby objawiony człowiek bezprawia\*, syn zguby, [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby nie ktoś was zwiódłby przez żaden sposób gdyż jeśli nie przyszłoby odstępstwo najpierw i zostałby objawiony człowiek grzechu syn zguby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech was nikt w żaden sposób nie zwiedzie. Bo zanim przyjdzie ten dzień, musi najpierw dojść do odstępstwa. Ujawni się wówczas Człowiek bezprawia, Syn zagłady. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech was nikt w żaden sposób nie zwodzi. *Ten dzień* bowiem nie *nadejdzie*, dopóki najpierw nie przyjdzie odstępstwo i nie objawi się człowiek grzechu, syn zatracenia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech was nikt nie zwodzi żadnym sposobem; albowiem nie przyjdzie on dzień, ażby pierwej przyszło odstąpienie i byłby objawiony człowiek on grzechu, on syn zatracenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech was nikt nie zwodzi żadnym sposobem: abowiem nie przyjdzie, jeśli pierwej nie przyjdzie odstąpienie i będzie objawion człowiek grzechu, syn zatracenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech was w żaden sposób nikt nie zwodzi, bo [dzień ten nie nadejdzie], dopóki nie przyjdzie najpierw odstępstwo i nie objawi się człowiek grzechu, syn zatracenia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj was nikt w żaden sposób nie zwodzi; bo nie nastanie pierwej, zanim nie przyjdzie odstępstwo i nie objawi się człowiek niegodziwości, syn zatracenia, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech nikt w żaden sposób was nie zwodzi. Nie nastanie to bowiem dopóki nie przyjdzie odstępstwo i nie pojawi się człowiek nieprawości, syn zatracenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech nikt was w taki sposób nie zwodzi. Najpierw bowiem przyjdzie odstępstwo i objawi się człowiek niegodziwy, zatraceniec, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech nikt was nie zwiedzie w żaden sposób, bo [nie nastanie], dopóki najpierw nie przyjdzie odstępstwo i nie objawi się człowiek bezprawia, syn zatracenia,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie dajcie się nikomu w ten sposób oszukiwać. Najpierw bowiem wielu ludzi odejdzie od Boga i pojawi się ów człowiek, depczący Prawo Boże, skazany na zagładę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech was nikt w żaden sposób nie wprowadza w błąd. Bo najpierw musi dojść do odstępstwa i objawi się człowiek grzechu, syn zatracenia, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай ніхто вас не ошукає жодним способом. Бо раніше мусить прийти відступлення, і з'явитися людина - беззаконник, син погибелі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby nikt was nie zwiódł w żaden sposób. Ponieważ nie nastanie, jeśli najpierw nie przyjdzie odstępstwo i nie zostanie objawiony człowiek grzechu, syn zatracenia, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie pozwólcie, żeby was kto zwiódł w jakikolwiek sposób. Bo Dzień ten nie przyjdzie wcześniej, nim nastanie Odstępstwo i objawi się człowiek, który odcina się od Tory, ten przeznaczony do zguby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech was nikt w żaden sposób nie bałamuci, ponieważ on nie nastanie, dopóki wpierw nie nadejdzie odstępstwo i nie zostanie objawiony człowiek bezprawia, syn zagłady. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie dajcie się nikomu oszukać! Zanim nadejdzie ten dzień, nastąpi wielkie odstępstwo od Boga i pojawi się człowiek będący uosobieniem nieprawości, którego przeznaczeniem jest zagłada. |

1. 1) <x>470 24:4</x>; <x>560 5:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: bunt. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 4:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) człowiek (…) zagłady, ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας; por. ἀντίχριστος (<x>690 2:18</x>, 22;<x>690 4:3</x>; <x>700 1:7</x>); <x>600 2:3</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 17:12</x>; <x>690 2:18</x>; <x>690 4:3</x>; <x>730 19:20</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inna lekcja: "grzechu". [↑](#footnote-ref-7)